



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Observations De L'Academie Française Sur Les Remarques De M. De Vaugelas

Académie Française

La Haye, 1705

81 Rem. Noms propres.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52533](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52533)

un tiret après *nu*, & non pas *nu-pied* & *nu-jambe* au singulier. On dit de mesme *nu-teste* avec un tiret & non pas *nuë teste*, il estoit *nu-teste*.

LXXI. REMARQUE.

Noms propres.

SOit que les noms propres soient Grecs ou Latins, il les faut nommer & prononcer selon l'Usage, tellement qu'il n'y a point de regle certaine pour cela. On dit *Socrate*, & *Diogene*, quoy que M. de Malherbe dans les Bien-faits, ait escrit *Socratés* & *Diogenés*, sans doute, parce que de son temps plusieurs parloient encore ainsi, mais il faut enfin ceder à la mode, On dit *Antoine*, & non pas *Antonius*, & neantmoins on dit *Brutus*, & non pas *Brutes*. On dit, *Cleopatre*, & non pas *Cleopatra*, comme l'on disoit du temps d'Amyot, & toutesfois on dit, *Livia*, & non pas *Livie*. Pour l'ordinaire, les noms Latins terminez en *us*, s'ils ne sont que de deux syllabes, on ne les change point, comme, *Cyrus*, *Cresus*, *Pirrhus*, *Porus*, & une infinité d'autres semblables, si ce ne sont des noms de Saints, comme, *Petrus*, *Paulus*, & autres qu'on nomme *Pierre*, *Paul*, &c. mais ceux qui sont de trois, on
leur

leur donne d'ordinaire la terminaison Françoisise en *e*, comme, *Tacitus*, *Tacite*, *Plutarchus* *Plutarque*, *Homerus*, *Homere*, &c. Et cela se fait aux noms qui sont fort connus & usitez, comme ceux que j'ay donnez pour exemple; car quand ils se disent rarement, j'ay remarqué qu'on leur laisse la terminaison latine; Ainsi l'on dit, *Proculus*, *Fulvius*, *Quintius*, & une infinité d'autres semblables, mais dés que l'on commence à rendre ces noms-là familiers en nostre Langue, & à les mettre souvent en usage, on les habille à la Françoisise, & un mesme nom, comme *Stadius*, se dit ainsi avec la terminaison latine, quand c'est le nom d'un des Officiers des Gardes de Neron, parce qu'on ne le nomme guerres, & se dit encore *Stace*, avec la terminaison Françoisise, quand c'est le nom de ce grand Poëte, qui a emporté le second prix du Poëme heroïque, parce qu'il est souvent dans la bouche de ceux qui parlent des Poëtes Latins; il faut dire aussi, *Darius*, *Marius*, & non pas *Daire*, ny, *Darie*, ny *Maire*, ny *Marie*. Aux noms de quatre, ou cinq syllabes terminez en *us*, en Latin, c'est encore la mesme chose, car de *Virgilius*, *Ovidius*, *Horatius*, on a fait, *Virgile*, *Ovide*, *Horace*, parce que ce sont des Autheurs celebres, de qui l'on parle à
toute

toute heure ; mais l'on dit, *Virginus*, *Musonius*, *Turpiliannus*, *Cossutiannus*, & un nombre infiny d'autres semblables, parce qu'on les nomme rarement. Cette observation se trouvera presque tousjours veritable.

Elle a lieu aussi aux noms doubles, comme sont la plupart des noms appellatifs des Latins : car s'ils ne sont gueres usitez, comme *Petronius Priscus*, *Julius Altinus*, on ne les changera point en François, mais si on les nomme souvent comme, *Quinte-Curce*, *Jules Cesar*, on ne dira pas, *Quintus Curtius*, ny *Julius Cesar*. Et bien que le premier nom ait la terminaison françoise en nommant une autre personne, comme l'on dit, *Petrone*, & *Jules*, parlant de Cesar, & de cét Auteur celebre en la langue Latine, si est-ce que l'on ne dira pas, *Petrone Priscus*, ny *Jules Altinus*. Voila quant aux noms Latins terminez en *us*.

Pour les autres terminaisons Latines, il me semble que l'*a*, aux hommes ne se change gueres. On dit en Latin, & en François, *Agrippa*, *Dolabella*, *Nerva*, *Silla*, *Galba*, &c. Il est vray que *Seneca*, se dit *Seneca*. Mais aux femmes, on y observe la regle que j'ay dite, & qui regne en toute cette matiere, que les noms frequentez prennent la terminaison Françoise, comme l'on dit,

dit, *Agrippine*, & non pas, *Agrippina*,
Cleopatre, & non pas, *Cleopatra*, mais
 quand on les dit rarement, on leur laisse la
 terminaison Latine, comme *Julia*, *Cadi-*
cia, *Poppa*, *Livia*, *Octavia*. Neant-
 moins *Julie*, & *Octavie*, commencent à
 se dire, parce qu'on les nomme plus souvent
 que de coustume, à cause que le theatre a
 rendu *Octavie* familier, & que plusieurs
 femmes parmy nous s'appellent *Julie*; &
 particulièrement une, que toutes sortes de
 vertus & de perfections rendent aujourd'huy
 celebre par tout le monde, quand elle ne le
 seroit pas desja par la renommée de l'incom-
 parable Artenice, & du Heros, auxquels
 elle doit sa naissance.

Ceux qui se terminent en *as*, sont en pe-
 tit nombre. Nous disons en François, *Me-*
cenas, mais nos Poëtes, tant pour l'accom-
 moder à la rime, que pour rendre le mot
 plus doux, disent d'ordinaire, *Mecene*.
 On n'oseroit pourtant l'avoir dit en prose.
 Ce mot est Latin, mais presque tous les au-
 tres terminez en *as*, sont pris du Grec, &
 d'ordinaire on change l'*as* en *e*, *Pythagorus*
Pythagore, *Athenagoras Athenagore*, *Eneas*
Enée, *Anaxagorus Anaxagore*. On dit,
Phidias, & non pas; *Phidie*, *Epaminon-*
das, & non pas, *Epaminonde*. Les mots
 Hebreux,

Hebreux, comme *Jofias*, *Ananias*, &c. ne se changent point. Les noms des femmes terminés en *us*, quoy qu'ils viennent du Grec, ne se changent point non plus, comme il faut dire *Olympias* mere d'Alexandre, & non pas *Olympie*.

Il n'y a gueres, ce me semble, de nom appellatif en Latin qui finisse par *e*; On dit pourtant *Penelopé* qui se dit *Penelope*, en changeant l'*e* fermé en l'*e* ouvert. *Daphné*, *Phryné* Grecs aussi, gardent l'*e* fermé. Mais il y en a en *er*, & en *es*. Ceux qui terminent en *er*, comme, *Alexander*, *Leander*, sont pris du Grec; & en François nous disons, *Alexandre*, *Leandre*. Nostre Remarque a encore lieu icy, car quand il est parlé d'un autre Alexander que du Grand Alexandre, il faut dire *Alexander*, & non pas *Alexandre*. Un de nos plus nouveaux & plus excellens Escrivains, nomme ainsi un certain *Alexander*. Les noms qui terminent en *es*, sont pris & des Grecs, & des Barbares: des Grecs, comme *Demosthenes*, des Barbares comme *Tyridates*. Mais aux uns & aux autres pour l'ordinaire, on oste l'*s* en François, & l'on dit, *Demosthene*, & *Tyridate*. Il y a pourtant beaucoup de noms Persiens, qui gardent l'*s* à la fin, comme, *Arsases*, *Menes*, *Atizies*, & un nombre

infiny d'autres , qu'il faut tous prononcer avec l'accent à la dernière syllabe , comme est l'accent grave des Grecs , & jamais à la penultième. Que si c'estoient des personnes peu connues qui s'appellassent ainsi , il faudroit dire sans doute *Demosthenés* & *Tiridatés* , selon nostre observation , qui se verifie presque par tout. Ainsi l'on dit , *Isocrate* , & *Calisthene* , & l'on dit , *Epiménés* , & *Eu ménés*. On dit tousjours *Xerxés* , & le plus souvent *Artaxerxés* , au moins en prose , car en vers à cause de la rime on dit , *Artaxerxe* , dont on a fait de nouveau une belle piece de theatre ainsi intitulée. On dit *Appelés* en prose , & *Appelle* en vers.

Il y en a peu terminez en *is*. Si l'Usage ne les a changez , il les faut dire en François comme en Latin ; par exemple , *Martialis* , est le nom de deux personnes ; l'une fort celebre , qui est le Poëte que nous appellons *Martial* ; & l'autre dont parle Tacite , que peu de gens connoissent , se doit nommer *Martialis* , en François. On dit *Omphis* , Roy des Indes , & *Adonis*. On dit aussi pour des femmes , *Sisygambis* mere de *Darius* , *Thalestris* Reine des Amazones , & il se faut bien garder de dire , *Sisygambe* ny *Thalestre*.

Ceux qui se terminent en *o* , dont le nombre

bre est petit, comme *Cicero*, *Corbulo*, *Varron*, *Strabo*, prennent un *n* en François après l'*o*, & nous difons, *Ciceron*, *Corbulon*, *Varron*, *Strabon*. Neantmoins il faut prendre garde que si l'on met un autre nom devant, comme par exemple *Strabo* dont parle Tacite au quatorzième livre de ses Annales, s'appelloit *Acilius Strabo*, alors il ne faut pas dire *Acilius Strabon*, mais *Acilius strabo*, quoy qu'estant seul on die *Strabon*. On ne dira point aussi, *Marcus Varron*, mais *Marcus Varro*, quoy que l'on die *Varron* tout seul. On dit tousjours, *Labeo*, ce me semble, & non pas *Labeon*, & pour les femmes, tantost l'un tantost l'autre, On dit *Didon*, du Latin *Dido*, & *Clio*, l'une des Muses, se dit de mesmes en Latin & en François.

Il y a encore une terminaison en *os*, dont je ne sçay point d'autre exemple que *Nepos*, nommé dans les Annales de Tacite. Il faut le mettre en François comme en Latin.

En *u*, il n'y en a point, mais en *us*, le nombre en est comme infini, c'est pourquoy j'ay commencé par là, encore que selon l'ordre des voyelles que j'ay suivi après, la terminaison *us*, deust estre la dernière.

J'ay encore un petit avis à donner, qu'il ne faut pas se fier à une certaine regle, que

quelques uns establissent, qu'on doit consulter son oreille pour donner une terminaison aux noms qui n'en ont point de réglée; Car cette regle est fautive, ayant pris garde souvent, que les oreilles en cela ne s'accordent pas, & que ce qui paroist doux à l'une, semble rude à l'autre.

En un mot l'Usage, & mon Observation decideront la plus part des difficultez qui se presenteront sur ce sujet.

OBSERVATION.

ON ne peut donner aucune regle certaine touchant les noms propres, il n'y a gueres que l'Usage à consulter, il veut qu'on dise *Livie* contre le sentiment de M. de Vaugelas qui s'est déclaré pour *Livia*. On dit de mesme *Octavie*, *Julie* & mesme *Poppée*, & non pas *Octavia*, *Julia* & *Poppea*. Un celebre Auteur a dit *Brute* & *Agrippe*, en quoy on ne doit pas l'imiter. Il est beaucoup mieux de dire *Brutus* & *Agrippa*; quoy qu'on dise *Cyrus*, *Cræsus*, *Porus* & *Pyrrhus*, il ne faut pas établir pour regle qu'on ne change point les noms Latins terminez en *us*, quand ils ne sont que de deux syllabes, puisqu'il est tres-ordinaire de dire *l'Empereur Tite*. On dit *Virginius* pour le distinguer de sa fille *Virginie Romaine*, & on croit que *Turpilien* & *Cossutien* doivent estre preferez à *Turpilianus* & à *Cossutianus*, on dit ordinairement *Mecenas*, en parlant du Favori d'Auguste, & l'on dit *Mecene* en parlant d'un protecteur de gens de Lettres. L'Auteur qu'on

qu'on appelle *Alexander ab Alexandro* conserve toujours son nom Latin. On dit *Artaxerxe* en prose & on le dit aussi en vers, sans qu'on y soit contraint par la rime, car ce mot n'en a point. Des noms de femmes que les Latins terminent en *o*, il n'y a gueres que *Dido* qui prenne l'*n* pour faire *Didon*. On dit *Calipso*, *Ino*, *Io* & *Sapho*, & non pas *Calipson*, *Inon*, *Ion* & *Saphon*.

LXXXII. REMARQUE.

Huit, huitiesme, huitain.

Ces mots ont cela de tout particulier, que l'*h*, en estant consonne, & non pas muette; car on dit *le huitiesme*, & non pas *l'huitiesme*, *le huitain*, & non pas *l'huitain*, & *de huit*, non pas *d'huit*, neantmoins cette *h*, ne s'aspire point, comme font toutes les autres *h* consonnes, sans exception: Ce qui est cause que beaucoup de gens ont sujet de douter, si elle est consonne: mais il est tres-certain qu'elle l'est, puis que la voyele qui precede ne se mange jamais.

OBSERVATION.

Tout le monde a esté du même avis, & on a trouvé en general qu'il y a quelque sorte d'aspiration dans l'*h* de ces trois mots, quoy qu'elle ne soit pas si sensible que dans *honte* & dans *hardi*.